

REPÚBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública
Dirección de Educación Rural

CUATIARÁN

5

Cartilla 5

Para Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Cocana)

1957

INTRODUCCION

El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros, para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutrida producción de textos para los niños de la Amazonía, no sólo accusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conocimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse de ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilingües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fe que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objectivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1956



LUIS A. LOPEZ GALARRETA
Director de Educación Rural y
Alfabetización.

Ortografia

En este quinto libro se completan las letras del idioma indígena. Son: a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, l, m, n, ñ, o, p, ñ, q, r, s, sh, t, ts, u, y.

Se puede leer el idioma indígena más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

e suena entre i y e v. g. emete - 'hay'

a es una u pronunciada sin redondear los labios v. g. ana - 'guava'

y en algunos lugares de la tierra cocama, suena como la y del castellano; esta misma letra, en otros lugares, también de la tierra cocama, suena casi como la d del castellano, cuando está delante de a, e, i, u; cuando está delante de i, siempre suena como la y del castellano, en todos los lugares. V. g. yanu - 'araña'

A LOS MAESTROS

Habiendo cumplido las primeras cartillas, los alumnos ya están listos para utilizar sus conocimientos de los elementos de las palabras conocidas como instrumentos para aprender palabras nuevas.

En esta Cartilla las sílabas más difíciles son presentadas. Por ejemplo en la página 9 se ha puesto énfasis en las sílabas con los diptongos uá y ui, e. guauá, qué, muá, muí, cuí, puí. El maestro deberá llamar la atención de los alumnos sobre estas sílabas y deberá estar seguro también de que ellos la aprenden.

En cuanto a las palabras que contienen letras y sílabas ya conocidas, los alumnos procuraran leerlas sin la ayuda del maestro. El maestro les ayudará cuando sea necesario. En cuanto a palabras que contienen letras o sílabas nuevas, el maestro tiene que enseñar las palabras como al principio; después fijara la atención en los elementos nuevos, a fin de que los reconozcan cuando encuentren palabras nuevas.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento, y que lean todo el cuento con facilidad, antes de pasar a un cuento nuevo. Por eso, el maestro les dará mucha práctica con las palabras o frases que los alumnos encuentren más difíciles. La práctica podría ser cumplida en ejercicios de la pizarra, en escribir las palabras y frases en los cuadernos, o en la composición de otros cuentos pequeños empleando las mismas palabras.

Como ya están presentadas con esta Cartilla todas las letras del alfabeto, el maestro, puede enseñar los nombres de las letras como están presentada en las páginas 26 al 33.



Iquiá Juanito. Emete ra
cuña Elena. Juanito, Elena
caquirí ipatsu tsimara. Rana
caquirí rana papa, rana mama
muqui. Emete rana uca. Emete
rana cu.

Este es Juanito. Tiene su hermana, Elena. Juanito y Elena viven en la orilla del lago. Ellos viven con su mamá y su papá. Tienen su casa. Tienen su chacra.

Juanito emete ra mima
yahuara. Ra mima eran
mainanihuara.

Elena emete ra mima
mishu. Tsairin ra mima
mishu. Churan ra mima
mishu.

Emete ashun rana
mamacana. Emete rana
mima churicana. Emete
ashun rana mamacana.
Emete rana mima itsa.
Chita rana mamacana.

Juanito tiene su regalón, un perro.
Su regalón es un buen cuidador.

Elena tiene su regalón, un gato.
Su gato es listado. Su gato es pequeño.

Tienen otros regalones. Tienen
periquitos. Tienen otros regalones.
Tienen un pichico, monito. Tienen
muchos regalones.



Juanito, Elena, papa
camata shiringaca. Uri
yatirita shiringa cai.
Upi cuarachi ra utsu
cahuarupe shiringa cai
yatiritatara. Ra shiringa
nuapuca, uri tseta purepe-
tara ura. Uyarica ashun
shiringa uri yatirita.

El papá de Juanito y Elena tralaña
recogiendo jebe. El recoge la resina del
jebe. Todos los días se va al monte a
recoger jebe. Cuando su bolla de jebe es
grande, quiere venderla. Otra vez recoge
más jebe.

Juanito, Elena mama
camata. Rana papa utsu
shiringa yatiritatara. Rana
mama cupe ra cucuara. Emete
yahuiri, ahuati ra cucuara.
Emete huária, cuhueru ra cu-
cuara. Uri yuca huária,
yahuiri rana emeran. Uri
yatima ashun yahuiriutsu.
Ashun huária uri yatimautsu.

La mamá de Juanito y Elena trabaja.
Su papá se va a recoger jíbene. Su mamá
cultiva su chacra. Tiene yuca y maíz en
su chacra. Tiene daledale y zapallo en
su chacra. Ella saca el daledale y la
yuca para su comida. Ella va a plantar
más yuca. Va a plantar más daledale.

Elena camata. Elena
yumuyari ra mama. Ra mama
camata ra cucuara. Ra papa
camata shiringaca. Elena ícua
ipiayaran. Upi cuarachi uri
erura ípia rana tatara;
yahuirí, huária apapuritara.
Ra mishu utsu ra muqui. Uri
yumutsarica ra mishu muqui.
Uri umi huatúria pariatari.

Elena trabaja. Elena ayuda a su mama.
Su mama trabaja en su chacra. Su papá
trabaja recogiendo jete. Elena sabe recoger
leña. Todos los días trae leña para la
candela, para cocinar la Yuca y el daledale.
Su gato se va con ella. Ella juega con su
gato. Ella ve un pajarito en la palmera.

Juanito camata. Juanito
yumuyari ra mama, ra papa.
Elena camata i piaya'rari.

Ipitsaca Juanito utsu
tsiquitara. Uri tsiqui
ipira rana emeran. Emete
ra manepeara nuan huacupa
tsiquitata. Emete ra mane-
peara churan cuana tsiqui-
tata. Uri tima tapeara.
Uri tima tapeara huatúria
umitara, Elena ya.

Juanito trabaja. Juanito ayuda a su
mamá y a su papá. Elena trabaja recogiendo
leña.

Muy de mañana Juanito se va a pescar.
El pesca para su comida. Tiene su anzuelo
grande para pescar corvina. Tiene su
anzuelo chico para pescar otro clase de pez.
El no se demora en mirar el pájaro como
Elena.

huária	manepeara
huatúria	tapeara
pariata	
Umi iquíá cumitsa petsecana.	
shiringa	shi-rin-ga
mishu	ashun
shu	a-shun
cuana	emeran
ípitsaca	cuhueru
churaní	ípia
ipatsu	tsimara

daledale	anzuelo
un pajarito	demora
una palmera	
Ve estas sílabas.	
je ke	más
gato	para su comida
un pez	zapallo
muy de mañana	leña
pequeño	
la orilla del lago	

Imínuá Elena, Juanito,
 nai caquiritsuri iquiaca.
 Icun rana nai tima caquiri
 iquiaca. Uri caquiri amutse,
 paranaca. Imínuatsuica rana
 nai yatima mángua. Mángua
 ra yatimatsuri. Emete ámua
 ihuira ra yatiman. Ámua
 ihuira tima mángua. Ámua
 ihuira apacha. Imínuatsuica
 uri yatima apacha, mángua.
 Icun rana aipan.

Hace mucho tiempo que la abuela de Juanito y Elena ha vivido aquí. Ahora su abuela no vive aquí. Ella vive lejos por el río. Antes su abuela plantó mango. Plantó mango. También ha plantado otro árbol. El otro árbol no es mango. Es palta. Antes plantó palta y mango. Ahora están crecidos.

Icun Eléna, Juanito ámui
 tím̄a caquirí iquiaca. Rana
 nai, rana ámui caquirí amutse.
 Cuica rana caquirí paranaca.

imínua	mángua	ámua
<u>i</u> <u>mí</u> núa	man-gua	a-mua
nua	gua	mua

ámui	cuica	ípui
a-mui	cui-ca	i-pui
mui	cui	pui

Ahora el abuelo de Eléna y Juanito
 no vive aquí. Sus abuelos viven lejos.
 Por allá vive en el río.

antes	mango	otro
abuelo	allá	estrecho

Ipua nuanga ra nai, ra
 ámui caquiri paranaca. Ipua-
 ca rana' caquiri ámua rana-
 rimiariru muqui.

ímí-nua	mángua	ámua	ípua
í-mi-nua	man-gua	a-mua	í-pua
nua	gua	mua	pua

cuica	ámui	ípui
cui-ca	a-mui	í-pui
cui	mui	pui
rimiariru		ri-mia-ri-ru

En una isla grande viven sus abuelos
 por el río. En un isla ellos viven con
 otro de sus nietos.

antes	mango	otro	isla
allá	atuela	estrecho	
nieto			

Emete huira tsáhuia.
 Tsáhuia putiacuara tsahue-
 nanin. Tsáhuia cumitsa era.

tsáhuia putiacuara ípia
 tsa-huia pu-tia-cua-ra i-pia

huia tia pia

iquiá rimiriru huária
 i-quia ri-mia-ri-ru hua-ria

quia mia ria

tapeara ta-pea-ra ípua i-pua

Hay un pajarito. Este pajarito tiene
 su pecho de color gris. El pajarito canta
 bien.

un pajarito pecho lieña
 este nieto daledale
 demora isla

tsáhuia	manepeara
putiacuara	huatúria
tsahuenanin	pariata
ípua	tapeara
rimiariru	shiringa
ámua	mishu
ámui	ashun
ípui	ípitsaca
mángua	cuana
huária	emeran
ípia	cuhueru
imínua	churan
 ípatsu tsimara	

un pajari to	anguelo
pecho	un pajarito
gris	una palmera
isla	dámora
nieto	jécte
otro	pato
abuelo	más
estrecho	muy de mañana
mango	un pez
daledale	para su comida
leta	zapallo
antes	pequeño
la orilla del lago	

Emete rana ucará eran.
Sesa eran ucaraca. Ra mama
yatima sesatsuri.

Juanito cumitsa - "Umi
pica yucá ltsáhuia iñuirari."

Elena tsahuiti ura
- "Tíma tsa amasca umi ai.
¿Aisemeca emetetipa tsáhuia?"

Juanito tsahuiti ura
- "Aisemeca emete tsáhuia.
Umi cai ura. Ra putiacuara
tsahuenanin."

Tienen un buen patio. Hay flores
bonitas en su patio. Su mamá ha plantado
los flores.

Juanito dice - "Ve ese pajarito en el
árbol."

Elena le contesta - "No puedo verlo.
¿En verdad hay un pajarito?"

Juanito le contesta - "En verdad hay
un pajarito. Ve. Su pecho es de color
gris."

Juanito cumitsa - "Umi chichiri. Yucaca chichiri."

Elena cumitsa - "Tima tsa amasca umi chichiri.
¿Macatipa ai?"

Juanito tsahuiti ura
- "Yucaca ura, sesa cacura."

Elena cumitsa - "Tima tsa amasca umi ai. Chichiri tima yucunga."

Juanito cumitsa - "Asemeca emete chichiri. Ene chichima."

Juanito dice - "Ve el pericote. Allí está el pericote."

Elena dice - "No puedo ver el pericote. Dónde está?"

Juanito le contesta - "Allí está, cerca de la flor."

Elena dice - "No puedo verlo. El pericote no está allí."

Juanito dice - "Verdad, hay un pericote. Estás ciega."

Emete uca iucan.
 temende ahúa cákíri iquiá
 caca. Chindanan iquiá uca.
 temende míma iquíaca. Upa
 ra chindapa.

temende	chindanan	
te-men-de	chin-da-nan	
chichiri	chichiman	
chi-chi-ri	chi-chi-man	
sesa	aisemeca	amasca
se-sa	ai-se-me-ca	a-mas-ca

Hay una casa vieja. Nadie vive en
 esta casa. Esta casa está vacía. Los
 animales domésticos no viven en esta
 casa. Esta vacía.

no hay	vacía
pericote	ciego
flor	poder

verdad

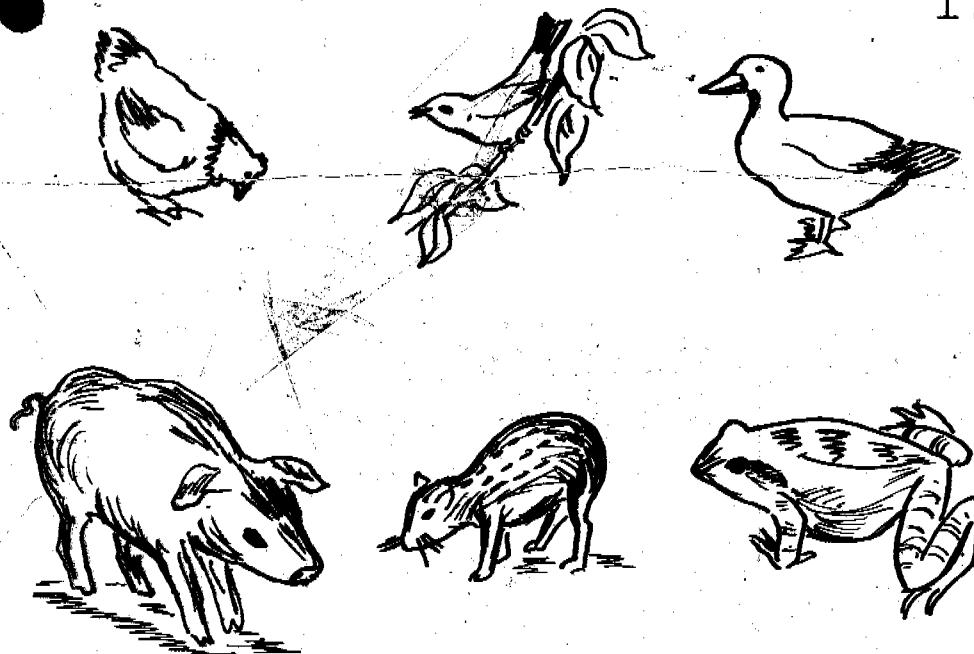


¿Temendetipa atahuari?
Aja, emete atahuari iquiaca.
¿Macanda atahuari?

Emete atahuari uca
ipi-tsatsun. ¿Macanda ipi-
tsatsun ra uca. Emete ata-
huari uca iucan. Chindanan
iquiá uca iucan.

¿No hay gallina? Si, hay gallina
aquí. ¿Dónde está la gallina?

Hay un gallinero nuevo. ¿Dónde
está el gallinero nuevo. Hay un
gallinero viejo. Este gallinero viejo
está vacío.



¿Macanda atahuari?

¿Macatindipa enderu atahuari
ra catundua? munani, uruma

¿Macatindipa enderu cuchi
ra catundua? paca, cururu
Temende ipira iquiacá.

¿Dónde está la gallina?

¿Cuál es del tamaño de la gallina?
un pajarito o un pato.

¿Cuál es del tamaño del cerdo?
el majás o el sapo
No hay peces aquí.

chichiri

chindanan

chichima

macanda

Umi iquiá cumitsa petsecana.
sesa aisemeca Susana amasca

 sa se su mas

chindanan enderu Duque

 da de du

¿Macatindipa, enderu yahuara-
 ra catundua? maracaya, yanu

pericote
ciegovacía
dónde

Ve estas sílabas.

flor verdad Susana poder
no hay vacía lo mismo Duque¿Cuál es del tamaño del perro?
el tigrillo o la araña

Huepe cuarachi ra papa
 cumitsa - "Ta tseta utsu
 ritamaca ta shiringa purepe-
 tatara. ¿Ahuanda iara utsu
 ta muqui? Ritamaca rana
 ucuata fiesta camutun.
 ¿Ahuanda iara útsu ta muqui
 fiesta gustashcatara."

Juanito cumitsa - "Ta
 iara gustashca fiesta."

Elena cumitsa - "Etse
 iara gustashca fiesta."

Un día su papá dice - "Quiero ir al
 pueblo a vender mi jefe. ¿Quién quiere
 ir conmigo? En el pueblo habrá una
 fiesta mañana. ¿Quién quiere ir conmigo
 a verla?"

Juanito dice - "Quiero ir a ver la
 fiesta."

Elena dice - "Quiero ir a ver la
 fiesta."

I pitsaca rana uari iara
 nuanguara. Ra mama utsu
 riaiti. I cratsengana utsu
 riaiti. Upa rana utsūcatica.

I pitsaca rana atsrića
 ritamaca. Ritama atsrićarupe.
 Icun fiesta cuarachi. Rana
 iara gustashca fiesta.

mutsaprīca	mu-tsa-pri-ca
i cratsen	i-cra-tsen
atsrića	a-tsri-i-ca

Muy de mañana ellos se embarcan en
 su canoa grande. También se va la mamá.
 Los niños se van también. Todos se van.

Muy de mañana bajan al pueblo. El
 pueblo está por abajo. Hoy es el día de
 la fiesta. Quieren ver la fiesta.

tres
 niño
 por abajo

Rana ûtsu atsricarupe
 fiesta gustashcatara. Atsrica
 yutin, rana umi mañamañacan
 ihuira parana tsimara. Rana
 umi mañamañacan miara, huira.

Juanito cumitsa - "Umi cai
 yucá aitsamba."

Icratsen cumitsa - "Tima
 ta amasca umi ura. ¿Macatipa
 aitsamba?"

Ra mama cumitsa - "Umbica
 ina ipama iaracuara. Umbica
 na upuriutsu."

Se van por abajo a ver la fiesta.
 Cuando están bajando ven toda clase de
 árboles en la orilla del río. Ven toda
 clase de animales y de pajaritos.

Juanito dice - "Ve ese pelejo."

El niño dice - "No puede verlo,
 ¿dónde está el pelejo?"

Su mamá dice - "Cuidado no te pares
 en la canoa! ¡Cuidado, vas a caerte!"

Elena cumitsa - "Umi cai
yucun amañu."

Ra mama cumitsa - "Yaepe
emeti quiñu yiaiti."

Icratsen cumitsa - "Raepe
ta umi amañu, quiñu."

Juanito cumitsa - "Raepe
ta umi ritama. Ai tima amutse."

Ra mama cumitsa - "Yapá ini
utsu tsa quiñu raca uatataro.
Tsa quiñu raca quiñu ritamaca."
aitsamba atsrica umbica

a-i_tsam_ba a_tsri_ca um.bi.ca

Elena dice - "Ve ese algodón."

Su mamá dice - "Allí hay un árbol de
guineos, también."

El niño dice - "Allí veo el algodón
y el guineo."

Juanito dice - "Allí veo el pueblo.
Ya no está lejos."

Su mamá dice - "Vamos a visitar a mi
hermano. Mi hermano vive en el pueblo."

pelejo atajo cuidado

Ra mama cumitsa. - "Era na cuema quihui."

- "Era ta cuema, cuña. ¿Uritipa nui?"

- "Aja, penu'uriui."

- "Uriacate epe."

Ra papa cumitsa. - "Iquiá ta taira. Juanito ta taira. Iquiá ta taira. Tana uri fiesta gustashcatara. Ta uri ta shiringa purepetatara. Ra chipira ta tseta purepe tehue, jabon, leche, lata cacuaran."

Su mamá dice - "Buenos días, hermano."

- "Buenos días, hermana. ¿Has venido?"

- "Sí, hemos venido."

- "Vengan, entren."

Su papá dice - "Aquí está mi hijo. Juanito es mi hijo. Aquí está mi hija. Hemos venido a gustar la fiesta. He venido a vender mi jefe. Con su precio quiero comprar sal, jatón, leche, y una lata vacía."

Ra tuti cumitsa -"Era rana ucuata fiesta iquiacá. Eméte ra banderacana. Era huarimatán ritama cahuarupe banderapu. Ya pá ini utsu gustashcatara."

Elena cumitsa -"Umi cai yucun bandera. Emete ya letranu. ¿Macatindipa letra yucunga?"

Era na cuema.	
leche	jabon
taira	lata



Su tío dice -"Ellos pasan bien la fiesta aquí. Hay banderas. El pueblo está bien adornado con banderas. Vamos a ver la fiesta."

Elena dice -"Ve esa bandera. Tiene algunas letras. ¿Qué letras están allí?"

Buenos días.
leche jabon
hijo lata

amañu	taira
quiñu	era na cuema
raepe	riaiti
yaepe	yiaiti
<u>leche</u>	<u>lata</u>
<input type="text" value="le"/>	<input type="text" value="la"/>

<u>cra</u>	<u>tsri</u>	<u>tra</u>
------------	-------------	------------

<u>aitsamba</u>	<u>umbica</u>	<u>bandera</u>	<u>jabon</u>
<input type="text" value="ba"/>	<input type="text" value="bi"/>	<input type="text" value="ban"/>	<input type="text" value="bon"/>

fiesta	huárimatan	cácuaran
iara	gustashca	taira

algodón	hijo
guineo	Fueros días
allí	también
allí	también
leche	lata
niño	por atajo
palejo	cuidado
fiesta	adornado
querer	gustar
	bandera
	jabón
	vacía
	hija

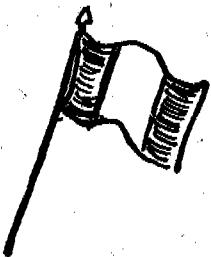
"Diccionario"
Cocama cumitsacana

a A



ámui aiseñeca amañú
ahua aitsamba acuti
anira atsrica arara

atahuari



b B

bandera

c C



cururu

canuti cacuaran
cuana cuhueru
canches cuarachi

gallina

alualá

persona

murciélagos

bandera

arco

un pez

siete

verdad

pelejo

por abajo

vacía

zapallo

día

algodón

aguje

guacamayo

ch Ch



churi

chapehua churan
 chichiman chiru
 chichiri chita
 chunga chipati

d D Duque



eyun

eran
 eretse

Elena

f F fiesta

g G gustashca

periquito	sombrero	pequeño
	ciego	ropa
	pericote	mucho
	diez	yarina palmera
	Duque	
	bueno	
comida	fuerte	Elena
	fiesta	
	gustar	

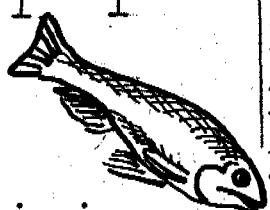
h H



huira

huarimatan huepe
huária huacupa
huaina huatúria

i I



ipira

ípia iruaca
ihuatsu iscun
írua ima

j J

jabon

l L



leche

lata

letra

pajarito

alornado

uno

daledale

corvina

mujer

un pajarito

leña

cuatro

pez

paiche

nueve

lata

pariente

hermano

jabon

letra

leche

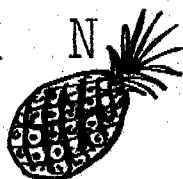
m M



ma pa

mama	manepeara	mángua
meru	mucuica	mishu
mitu	mutsapraca	mui

n N



nana

nami	nuan
nai	nacanaca

ñ Ñ

ñapitsara

o O

oro

p P



panama

papa	pariata	pai
puna	patihua	pe
puti	panara	pua

ataja

mamá

anzuelo

mango

mosca

dos

gato

paujil

tres

vibora

piña

oreja

grande

abuela

coralillo

hombre

oro

papá

una palmera

tío

escopeta

pona

carretera

mariposa

camarón

plátano

mano

i I



imínua
ipitsaca
ícratsen

ípua
ípui
íara
ípatsu

íqui

q Q

quiñu
quichi

quihui
quima

r R

rucu rimiariuru ritama

s S

sesa socta Susana

sh Sh

shiringa

ají

antes
muy de mañana
niño
guineo
cuchillo
achiote
flor
jefe

isla
estrecho
canoa
hermano
guayata
nieto
seis

alto
guava
lago
pueblo
Susana

t T taira tata timatsa

 taira ti tuquini
 tehue tucu tapaca
tutu

ts Ts tsáhuia tsu tsíqui

 tsucuri tsui tsamata
tsetsu

u U uni umbica

 ui uruma
uca

y Y yepu yaqui yahuiri

 yami yuhue yucuchi
 yatsi yacari yahuara
yanu

tambor	hijo	candela	caño
estrella	hija	nari ^z	hamaca
casa	sal	chambira	palometa
araña	un pajarito	carne	pescar
	boa	cola	un pez
	agua	cuidado	
	fariña	pato	
	paucara	cateza	yuca
	platò	sapo grande	olla
	luna	lagarto	perro

Iquiaca Cocama abecedario.

Letra churarapan:

a b c ch d e f h i
j l m n ñ o p i q r
s sh t ts u y

Letra nuangana:

A B C Ch D F G H I
J L M N Ñ O P + Q R
S Sh T Ts U Y

Aquí esta el abecedario del Cocama.
Las letras minúsculas.
Las letras mayúsculas.

Letra churarapan:

a b c ch d e f g h
 i j l m n ñ o p t f
 r s sh t ts u y

Letra nuangana:

A B C Ch D E F G H
 I J L M N Ñ O P T L
 R S Sh Z Es U Ð

Página

Palabras nuevas

- 1....Juanito, Elena, ipatsu tsimara
- 2....mainanihuara, mishu, churan,
ashun
- 3....shiringaca, shiringa cai, shiringa,
nuapuca, uyarica
- 4....yatirittara, huaria, cuhuero,
emeran, yahuiriutsu, yatimautsu
- 5....ipiayaran, ipia, tatara,
apapuritara, huaturia, pariatari
- 6....ipiayarari, ipitsaca, tsiquitara
manepearra, cuana, tsiquitata,
tapeara
- 7....pariata
- 8....iminhua, caquiritsuri, paranaca,
iminhuatsuica, mangua, yatimatsuri,
ámuia, yatiman
- 9....ámui, ípui
- 10....ípuia, ipuaca, rimiariru
- 11....tsáhuia, putiacuara
- 13....sesa, sesatsuri, umi pica,
tsahuiti, amasca, aisemeca,
emetetipa, umi cai
- 14....chichiri, cacura, chichima
- 15....chindanan, temende, upa,
chindapa
- 16....temendetipa, aja, macanda

Página Palabras nuevas

- 17....macatindipa, enderu, ra catundua
19....purepetatara, ahuanda, iara,
 ucuata, fiesta, gustashcatara
20....uari, nuanguara, riaiti,
 ‡cratsengana, utsucatica, atsrīca
 atsrīcarupe
21....aitsamba, umbica, ina, ipama,
 faracuara, upuriutsu
22....amañu, yaepe, quiñu, yiaiti,
 raepe, quihuiraca, uatataro
23....cuema, uritipa, nui, uriui,
 uricate, taira, taira, chīpira,
 tehue, jabon, leche, lata,
 cacuaran, eratataro
24....tuti, banderacana, huarimatan,
 banderapu, upimari, letranu
29....oro